

CDU 860. 09 Lope de Vega

Original scientific paper

Aprobado para la publicación el 26 de diciembre de 1981

Curioso paralelismo en Lope de Vega y en Ivan Gundulić

Karlo Budor

Facultad de Filosofía y Letras, Zagreb

La *Arcadia* de Lope de Vega y *Dubravka* de Ivan Gundulić, obras pertenecientes al género pastoril, ofrecen un caso de curioso paralelismo temático. Es decir, que cada uno de los autores, tanto el español como el raguseo, en el texto de sus respectivas creaciones insertaron himno u oda a la libertad, lo que tal vez justifica las conjeturas sobre posible existencia de un mismo modelo o de alguna fuente en común.

Anima el género pastoril el eterno sueño del hombre que, aspirando a un idílico paraíso de genuina sencillez existencial intenta escapar del mundo real para internarse en un fantástico e imaginario universo de belleza delicada. Las manifestaciones de literatura pastoril — en sus variantes poéticas, teatrales y novelescas — se remontan a la supervivencia de las tradiciones bucólicas de la Antigüedad clásica. Es género popular y muy en boga en la época renacentista, sobre todo en círculos cultos. La tosca rusticidad de los personajes se escurre ante un convencionalismo de sabor cortesano; con lo que queda dicho se trata de novelas poéticas y, también, de piezas dramáticas que como protagonistas tienen unos seres idealizados cuyas cuitas amorosas se devanan en el ambiente de una naturaleza estilizada artificialmente. Pero, pese a la banalidad de los tópicos estereotipados, los cuales constituyen su temario, y a la ampulosidad retórica, tan característica de la literatura pastoril, hoy en día ésta sigue suscitando cierto interés, siempre que unas cuantas creaciones del género — sin aparente influencia mutua — lleguen a coincidir en algún rasgo considerado atípico o, como menos,

descomunil con respecto al resto de la producción pastoril. Tanto más cuanto que el paralelismo se presenta bajo la forma de sugestiva similaridad textual.¹

Ahora bien, he aquí algunos datos concretos.

* * *

Lope Félix de Vega Carpio (Madrid, 1562 — 1635) escribió *La Arcadia* en los años 1592 — 1595 mientras, desterrado de la corte, residía en Alba de Tormes como gentilhomme de la casa ducal. La obra salió impresa en 1598.² Es novela pastoril cuyo texto en prosa contiene insertadas gran número de poesías recitadas por sus personajes novelescos, por lo cual la obra se aproxima, formalmente, a piezas teatrales.

«Con veinte ediciones comprobadas entre 1598 y 1675, es la *Arcadia* de Lope tal vez el libro suyo que más éxito tuvo en su época, y, después de la *Diana* de Montemayor, la novela pastoril española de mayor circulación.»³ Parece, además, muy probable que en el fondo de la creación novelesca, y bajo nombres poéticos, hayan ingresado varias personas reales de identidad conocida o conjeturada. El mismo Lope, alias Belardo, aparece con este pseudónimo frecuentemente usado también en otras obras suyas. Tampoco falta Anfriso, el sosia de don Antonio Alvarez de Toledo, quinto duque de Alba, el personaje que acaso sirvió de modelo inspirando el argumento central de la *Arcadia* lopesca. Junto a una intriga amorosa básica, a lo largo de la obra se incluyen elementos narrativos marginales, resultando por ende cierto tono de penderantería, con mucho lastre erudito, y todo eso en una fórmula arcádica. Es que Lope ensarta retazos clásicos, noticias históricas y científicas, una serie de fábulas, anécdotas, alusiones literarias y mitológicas, academias y otros rellenos. Luego, el mismo Lope⁴ pone de relieve sus intenciones educativas que, aparentemente, contrastan con los tópicos propuestos en general por la literatura pastoril: «La *Arcadia* no

¹ Vayan mis gracias al señor D. Baldo Šoljan por haberme puesto la mosca en la oreja, animándome a emprender la presente excursión por los derroteros arcádicos.

² La portada de la edición princeps reza: *Arcadia, Prosas y Versos de Lope de Vega Carpio, Secretario del Marques de Sarria. Con vna Exposición de los nombres Historicos, y Poeticos. A Don Pedro Tellez Giron, Duque de Osuna, etc. Con privilegio. En Madrid, Por Luis Sanchez: Año 1598. Vendese en casa de Iuan de Montoya.*

³ Lope de Vega, *La Arcadia*. Edición, introducción y notas de Edwin S. Morby. Madrid, Clásicos Castalia, 1975 — Introducción, p. 14.

⁴ Dirigiéndose a D. Juan de Arguijo, en el prólogo de sus *Rimas*.

es infructuosa, pues enseña en el quinto libro la virtud de Anfriso y el método para huir del amor y del ocio... Si acaso las cosas son oscuras, los que no han estudiado mal dicen del libro, porque quisieran que todo estuviera lleno de cuentos y novelas, cosa indigna de hombres de letras... que cuando no es para enseñar, no se ha de escribir». Desde el punto de vista temático, es «sencillamente, reconocer que la *Arcadia*, novela pastoril de las largas, no cumple la promesa de intensidad implícita en su selección de argumento único».⁵

En cuanto a los precedentes pastoriles, los posibles modelos de Lope habrían sido varios, pero «El autor pastoril que más se le acerca, aunque a gran distancia, es Sannazzaro, en el cual y en sus glosadores tenemos el modelo más lógico para los derroches del Fénix... Debe a Sannazzaro mucho, aunque menos de lo que podría pensarse en vista del título de *Arcadia*... gran número de coincidencias que en su conjunto subrayan antes la falta que la abundancia de calcos — innecesarios para quien como Lope dominaba el acervo pastoril... Después de todo, ninguna novela pastoril se atiene exactamente al esquema de otra, y las preferencias de Lope dentro del repertorio general no tienen que significar gran cosa».⁶

Consta el hecho que Lope es también autor de otra *Arcadia*, comedia pastoril redactada entre 1610 y 1615, probablemente en 1615,⁷ y publicada impresa en el año 1620.⁸ Según Menéndez Pelayo, «... *La Arcadia*, comedia de Lope, tiene el mismo argumento que *La Arcadia*, novela pastoril, compuesta en su juventud y publicada en 1602».⁹ En el juicio de Lista, «Esta comedia contiene le misma acción, aunque algo variada, que la novela... Por consiguiente aquí no se deben buscar los grandes movimientos dramáticos, las grandes conexiones de intriga, sino buenos versos, y éstos

⁵ Morby, o. cit., p. 19.

⁶ Morby, o. cit., pp. 17, 29, 36. Cf. también: Rafael Osuna, *La «Arcadia» de Lope de Vega: Génesis, estructura y originalidad*, Madrid, Boletín de la Real Academia Española — Anejo XXVI, 1973, pp. 224 ss; Juan Bautista Avalle-Arce, *La novela pastoril española*, Madrid, 1959.

⁷ S. Griswold Morley — Courtney Bruerton, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 285—286, 597.

⁸ Fue editada en la *Trecena parte de las comedias de Lope de Vega Carpio*, Procurador fiscal de la Cámara Apostólica en el Arzobispado de Toledo, Madrid, 1620.

⁹ Marcelino Menéndez Pelayo, *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*, Madrid — Santander, 1949, tomo II, p. 139. Advuértase que don Marcelino no tenía conocimiento de la edición de 1598.

los hay acaso mejores que en otras comedias tuyas... La acción es sumamente débil, pero en este género no cabe más complicada, y se ve que el mismo Lope, a pesar de la fecundidad de su invención, no encontraba qué decir...»¹⁰

Volviendo ahora a la novela, «El poeta parece haber hecho en *La Arcadia* un alarde de riquezas poéticas. La expresión es de una maravillosa transparencia y limpidez, sin las sutilezas conceptistas que encontraremos más tarde. Por lo que afecta a los contenidos poéticos, por la hondura y la emoción, Lope escribió versos mejores; pero como totalidad, quizá no haya libro suyo mejor seleccionado en su parte lírica... Sus versos artificiosos con una artificialidad que no carece de encanto, explicable en un libro que surge en un medio social refinado, Lope — que aún no es una rigurosa conciencia, atormentada por el problema de resolver un problema artístico — canta algo frívolamente los sentimientos propios y ajenos más distinguidos y originales — según la observancia bucólica — y domina jugando el manejo de una complicada técnica.»¹¹

Pues, en el libro *primero* (página 130 de la edición de Morby), Benalcio — que a lo mejor, si *La Arcadia* es en efecto «novela de clave», sería el nombre poético detrás del cual se oculta el matemático Juan Bautista Labaña —¹² pronuncia, entre otros, trece versos de arte mayor rimados *abcabccdeedff*, «los versos más recordados de la obra»,¹³ que componen una canción del «tipo más corriente en Lope»,¹⁴ y cuyo tema es el himno a la libertad:

*¡Oh libertad preciosa,
no comparada al oro
ni al bien mayor de la espaciosa tierra!
Más rica y más gozosa
que el precioso tesoro
que el mar del Sur entre su nácar cierra,
con armas, sangre y guerra,
con las vidas y famas,
conquistado en el mundo;*

¹⁰ Alberto Lista, *Lecciones de Literatura dramática*, Madrid, 1836, tomo I, pp. 188-190 — citado por Menéndez Pelayo, *o. cit.*, p. 141.

¹¹ José F. Montesinos, *Estudios sobre Lope*, Salamanca, Anaya, 1967, pp. 175—176.

¹² Morby, *o. cit.*, p. 12.

¹³ Morby, *o. cit.*, p. 39. El mismo poema se encuentra insertado también en: Lope de Vega, *Lírica*, Selección, introducción y notas por José Manuel Blecua. Madrid, Clásicos Castalia, 1981, pp. 95—96.

¹⁴ Morley — Bruerton, *o. cit.*, p. 40.

*paz dulce, amor profundo,
que el mal apartas y a tu bien nos llamas,
en ti sola se anida
oro, tesoro, paz, bien, gloria y vida.*

* * *

Ivan o Dživo Gundulić (Dubrovnik, 1589 ? — 1638) escribió *Dubravka*, pieza pastoril alegórica en tres actos, probablemente en el año 1627, siendo estrenada en Dubrovnik en 1628. La obra fue publicada por primera vez en 1837, también en Dubrovnik.¹⁵ La representación empero fue nuevamente puesta en escena en Zagreb, en el año 1888.¹⁶

Dubravka, creación tardía, no sólo constituye una obra aparte dentro de la producción dramática de Gundulić, sino, también, representa un fenómeno único por lo que se refiere a la pastoral nacional y a la literatura croata en general.¹⁷ Efectivamente, es la última gran obra de la literatura pastoril croata. La comprensión correcta de esta obra y, luego, la interpretación de su mensaje alegórico suponen resuelto ya el problema de su génesis, particularmente el de su vinculación, más que probable, con algunos precedentes literarios, sobre todo con los de proveniencia italiana y, naturalmente, también con los del ámbito nacional. Otra cuestión que se plantea es la de determinar cómo y en qué medida los modelos han podido influir en la factura de *Dubravka*.

En cuanto a la formación intelectual de Gundulić, es generalmente aceptado que éste no siguió el ejemplo de la mayoría de sus compañeros y coetáneos, es decir que no se fue al extranjero, esto es, a una de las universidades italianas, para completar allí su educación. Más bien parece que se educó exclusivamente en las instituciones escolares de su ciudad natal donde, por cierto, en aquel entonces no faltaban excelentes maestros de letras clásicas e italianas.¹⁸ Gundulić

¹⁵ *Dubravka*. Prikasagne spjevano po gosparu Givu Fr. Gundulicha prikasano u Dubrovniku godiscta MDCXXVIII. U Dubrovniku, Po Petru Franu Martecchini, 1837. 8°, 69 pp.

¹⁶ Sobre las escenificaciones de esta pieza, véase: Marko Fotez, «Pozorničke vrjednote Gundulićeve "Dubravke"», texto redactado en 1938 y publicado luego en su libro *Theatralie*, Zagreb, 1944, pp. 87—117.

¹⁷ Rafo Bogišić, *Književne rasprave i eseji*, Split, Čakavski sabor, 1979. Contiene: «Uvod u studij Gundulićevih melodrama», pp. 115—134; «Problem Gundulićeve "Dubravke"», pp. 135—165; «Hrvatska pastoralna u književnim historijama», pp. 239—255. Cf. p. 122.

¹⁸ *Djela Dživa Frana Gundulića*, 3.ª edición a cargo de Đuro Körbler y revisada por Milan Rešetar, Zagreb (Col. Stari pisci hrvatski, lib. 9), 1938. Contiene: «Vida y obra de Gundulić», por Đ. Körbler, pp. 1—26; y *Dubravka* (texto), pp. 261—318. Cf. p. 7.

escritor, como también otros autores de Dubrovnik que escribían para los escenarios de su patria, seleccionaba entre las producciones más recientes del drama italiano para representarlas en su villa.¹⁹ Pero, en muchos puntos, la originalidad de *Dubravka* parece incontable. A juzgar por su contenido, por sus ideas fundamentales, *Dubravka* debió de haber surgido en tierra ragusea; en consecuencia, es ciertamente producto intelectual de Gundulić, no pudiendo derivar de modelos ajenos, a pesar de algunas analogías que, por su forma, recuerdan o — incluso — proceden de las obras pastoriles italianas. No obstante, en juegos o melodramas pastoriles, obras tanto de autores italianos como también de sus precursores raguseos, no hay «fusión semejante de una imagen de la vida, a la vez seria y satírica, junto con intrigas amorosas y con representaciones de gran transcendencia política y ética. Sólo en los aspectos externos de la técnica dramática y en algunos elementos relativos al desarrollo de la acción dramática, *Dubravka* de Gundulić imita las obras antiguas o semeja a éstas por pura casualidad».²⁰ No obstante, a base de algunas analogías encontradas en la obra de Gundulić, como modelos posibles para *Dubravka* — bien que sólo vaga y parcialmente — se proponen: entre los italianos, Ottavio Rinuccini, Battista Guarini (*Pastor fido*), Torquato Tasso (*Amin-ta*), Jacopo Sannazzaro (*Arcadia*), Cinthio Giraldi, etc.; luego, sobre todo de manera indirecta, varios clásicos — autores bucólicos y de églogas;²¹ y hasta el *Cantar de los cantares* del Rey Salomón.²²

En la literatura croata, durante varios siglos la pastoral conserva todas las características fundamentales de creación autóctona. Se forma de acuerdo con las condiciones y motivaciones propias siguiendo un destino particular. Esto es, tiene su individualidad que la marca en cuanto corriente literaria que también cuenta con sus aficionados y consumidores, lectores o espectadores, un público en fin. La literatura pastoril en ciertos períodos llega a ser el género más importante de la creación literaria croata.²³ No cabe la menor duda

¹⁹ Körbler, *o. cit.*, p. 17.

²⁰ Franjo Marković, «O *Dubravci*, dramati Ivana Gundulića», Rad JAZU, lib. LXXXIX, Zagreb, 1888, pp. 1—24. Cf. pp. 18—19.

²¹ Cf. la lista exhaustiva en: Enrico Carrara, *La poesia pastorale*, Milán, Casa editrice Dottor Francesco Vallardi (Col. Storia dei Generi Letterari Italiani), s.a. [1940?].

²² Petar Skok, «Gundulić i Solomunova "Pjesma nad pjesmama"», *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* (Belgrado), lib. X, fasc. 1, 1930, pp. 69—76.

²³ Bogišić, *o. cit.*, p. 239.

de que Gundulić conoce bien las tradiciones italianas y nacionales de la literatura pastoril, pues ambas experiencias son obvias, tanto en *Dubravka* como en otras obras suyas.²⁴ Entre los autores raguseos y precursores de Gundulić, conviene mencionar a Mavro Vetranović, Nikola Nalješković, Džore Držić y Marin Držić.²⁵

Por su estructura artística, *Dubravka* es indudablemente vástago de la literatura renacentista italiana transplantado en el suelo eslavo de la libre Dubrovnik. Sin entrar en los pormenores de cómo y por qué Gundulić modifica el concepto italiano de la pastorala, consta que este autor introduce en su Arcadia, en Dubrava, un elemento nuevo, que no está estrictamente conectado con la acción dramática, si bien viene propuesto como uno de sus motivos, y es precisamente la glorificación de la libertad. Los pastores de la Arcadia de Gundulić no sólo aman sino, también, celebran la libertad de su Dubrava. El día de la libertad, festejado en este país ideal, Gundulić lo toma como pretexto para presentar su pieza. La festividad de la libertad agrega al argumento un fondo renacentista, a saber, las famosas tres unidades: del lugar, del tiempo y de la acción. Es que todo el juego transcurre a lo largo de un día, en apenas unas quince horas, entre el alba y el crepúsculo.²⁶ Todo indica que *Dubravka* no es pastorala pura de tipo italiano, siendo más bien una «mezcla de géneros», combinación de lo cómico y de lo pastoril. Debido a tal concepto, la pastorala ragusea deja de presentar los paisajes imaginarios de la Arcadia, pues a través de ella se vislumbran asimismo las circunstancias de aquel entonces.

Gundulić y los demás poetas raguseos transforman la pastorala italiana en una creación híbrida. Eslavizando la Arcadia griega, hasta su nombre ponen en relación con Dubrava y con su propia villa de Dubrovnik.²⁷ Se traducen los nombres híbridos greco-latinos de la pastorala italiana. En vez de pin-

²⁴ Bogišić, *o. cit.*, p. 153.

²⁵ Sobre el influjo de éste último en *Dubravka* de Gundulić, véase en particular: Petar Skok, «Držićev "Plakir"», *Razprave Znanstvenega društva* (Ljubljana), vol. V—VI, núm. 5, 1929—1930, pp. 1—41; Arturo Cronia, «Ascendenze della "Tirena" di Marino Darsa nella "Dubravka" di Giovanni Gondola», *Ricerche Slavistiche* (Roma), vol. IX, 1961, pp. 39—66.

²⁶ Petar Skok, «Gundulićeva "Dubravka"», *Vijenac* (Zagreb), año VI, 1928, núm. 6, pp. 266—269; núm. 7—8, pp. 329—335. Cf. p. 267.

²⁷ «Los poetas pastoriles croatas necesitaban sólo una idea inicial para recrear un paisaje encantador, identificado luego con sus propias emociones, conservando la visión del modelo y variando los términos: *dubrava, baščina, planine...*» (Bogišić, *o. cit.*, p. 155).

tar los ficticios pastores de la Arcadia, con nombres bucólicos, los raguseos prefieren aportar a este género literario el inconfundible «color local», y por eso sus pastores y campesinos llevan los característicos nombres eslavos.²⁸ En general, mucho más desprendida de los modelos clásicos, la literatura pastoril croata, junto a lo pastoril hace ingresar lo cómico y lo satírico como elementos constitutivos, caso raro en los autores italianos. La pastorala ragusea, verdadero «mixtum compositum», refuerza con realismo cómico el idealismo inherente al género pastoril y, por ello, se sitúa casi en los márgenes del manierismo renacentista.²⁹

En cuanto creación renacentista híbrida, *Dubravka* contiene cuatro elementos distintos: 1. elemento amoroso arcádico; 2. elemento satírico; 3. elemento cómico-grotesco; 4. elemento de glorificación de la libertad ragusea, lo que interesa en particular. Una vez terminado el juego pastoril, cuando el espectador ya no espera nada más, Gundulić tiene a bien añadir otro remate circunstancial, en alabanza de la libertad. Más que para celebrar la festividad de San Blas, patrono de Dubrovnik,³⁰ en *Dubravka* hay que ver una contribución poética de Gundulić a los «juegos de mayo», fiestas dionisiacas o verbenas populares para saludar la primavera. Por lo tanto, el concepto fundamental de *Dubravka* bien puede prescindir de cualquier punto de arranque realista, salvándose cierto marco renacentista de juego pastoril, actualizado con algún que otro motivo inspirado por el ámbito o característico de la época.³¹

Por su forma externa, *Dubravka* de Gundulić es drama mitológico-pastoril con un fondo alegórico. Su contenido oculta una sátira social dirigida contra los requerimientos, justos y progresistas por cierto, de la joven burguesía ragusea que, después de haber acumulado entre sus manos considerable poder económico, sin embargo aún se veía apartada del poder político. Esto es: Gundulić, conservador y aristócrata linajudo, naturalmente defendía el *status quo* gubernamental del Estado raguseo. En consecuencia, *Dubravka* no debería entenderse como un panegírico generalizado a la libertad universalmente abstracta, verdadera y concebida con gene-

²⁸ Cf. Petar Skok, «Imena pastira u dubrovačkoj pastoralni», *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* (Belgrado), lib. II, fasc. 2, 1922, pp. 139—144.

²⁹ Cf. Skok, *o. cit.*, pp. 330—331.

³⁰ Cf. Marković, *o. cit.*, pp. 3—5.

³¹ Cf. Skok, *o. cit.*, pp. 334—335.

rosidad, porque la libertad — tal como viene encomiada en esta obra — más que nada es una libertad limitada y concretizada: es sólo privilegio de la clase dirigente de la República de Dubrovnik, la clase que por entonces siente amenazadas sus prerrogativas de nobleza.³²

Será procedente concluir que *Dubravka* de Gundulić es obra pastoril compleja y, también, producto poético acabado que tiene una base ideológica y que comporta un mensaje. Es como un mosaico compuesto de varias dimensiones de una misma tensión actual e histórica. Los elementos individuales de este mosaico no se pueden separar, aunque sea posible percibirlos en ciertos momentos. El resultado, pues, es una creación artística y literaria que debe analizarse en su complejidad.³³

Es verdad que el juego pastoril es forma dramática con notas líricas y que la dimensión poética, junto a su índole de divertimento circunstancial, constituye uno de sus elementos esenciales. Es de precisar que Gundulić preferentemente maneja los resortes del lirismo, muy a menudo no depurado de cierto patetismo obvio también en las comedias de la Antigüedad.³⁴ De tal valor afectivo son, sin duda alguna, los famosos e inspirados versos sobre la libertad, ya que los últimos acordes del poema final, cantado por los pastores, representan un grandioso himno a la libertad de Dubrava. Al mismo tiempo, es un remate convincente y de excelente vena poética que concluye la alegoría específica de toda la pastorala croata,³⁵ si bien parece exagerado el que «hasta Gundulić, en letras modernas de cualquier nación apenas se conoce algún poeta que haya compuesto un panegírico a la libertad y a su ciudad natal, inspirado por sentimientos tan ardientes y esclarecidos, como lo hizo Gundulić en su *Dubravka*».³⁶

En *Dubravka* (acto tercero, escena novena), el himno a la libertad — composición de seis versos dodecasílabos pareados y doblemente rimados *aabbcc* en cada hemistiquio — se pronuncia dos veces. Gundulić lo pone primero en boca del Monje:

³² Jakša Ravlić, «Ivan Gundulić i njegova "Dubravka"», *Rasprave iz starije hrvatske književnosti*, Zagreb, Matica hrvatska, 1970, p. 121.

³³ Bogišić, *o. cit.*, p. 147.

³⁴ Bogišić, *o. cit.*, pp. 160—161.

³⁵ Rafo Bogišić, «O nekim osobitostima hrvatske pastorale», *Na izvorima — rasprave i eseji o hrvatskoj renesansnoj književnosti*, Split, Čakavski Sabor, 1976, p. 141.

³⁶ Marković, *o. cit.*, p. 23.

*O l'jepa, o draga, o slatka slobodo,
dar u kom sva blaga višnji nam bog je dô,
uzroče istini od naše sve slave,
uresu jedini od ove Dubrave,
sva srebra, sva zlata, svi ljudski životi
ne mogu bit plata tvôj čistoj ljepoti!*³⁷

Luego, mientras los personajes de la pieza presentan, en signo de gratitud, cada uno su ofrenda a la libertad, el Coro de pastores repite, diez veces y a modo de estribillo, la réplica que consta de los dos versos iniciales de la estrofa. Termina la obra con el mismo Coro de pastores recitando el himno entero.

* * *

Lo anteriormente expuesto deja bien en claro que tanto la *Arcadia* de Lope de Vega como *Dubravka* de Ivan Gundulić son obras pastoriles de características distintas — la primera siendo novela, y la segunda, pieza dramática — inspiradas en diferentes circunstancias históricas y por motivos personales que no son idénticos.

El lirismo, abolengo común e ingrediente obligatorio del complejo poético petrarquista-pastoril, en ambos autores co-tejados aparece en su forma más acendrada. Los dos luego coinciden, precisamente, en un curioso pormenor: es que sus respectivas obras contienen sendos versos en loor a la libertad, tema bastante descomunal en la pastorala. Más que mera coincidencia temática, a lo mejor podría ser eco de algún modelo aprovechado por los dos autores que habrán buscado sus inspiraciones en la misma fuente. A falta de pruebas para justificar una influencia mutua y vista ya la imposibilidad de proponer nombres y títulos concretos que permitiesen establecer — de manera irrefutable — los jalones de la eventual transmisión textual, sin embargo no parece descabellado suponer la existencia de alguna obra bucólica o pastoril — más verosímilmente, de procedencia italiana o clásica — que aún está por identificar y cuyo influjo no se debería *a priori* descartar.

³⁷ *Oh bella, oh cara, oh dulce libertad, / don en que el dios supremo nos dio todos los tesoros, / causa verdadera de toda gloria nuestra, / adorno único de esta Dubrava, / toda la plata, todo el oro, todas las vidas humanas / no pueden ser paga a tu pura belleza!*
(Versión libre del autor, K.B.)

ZANIMLJIV PARALELIZAM U LOPE DE VEGE
I U IVANA GUNDULIĆA

Dva međusobno znatno različita djela, tj. pastoralni roman *Arcadia* španjolskog autora Lope de Vege i *Dubravka*, pastirska igra Ivana Gundulića, među inime sadrže i hvalospjeve u čast slobode, što je dosta neuobičajen tematski topos u književnom žanru pastorage. Premda nije poznato postojanje uzajamnog utjecanja spomenute dvojice autora, ne smije se a priori isključiti mogućnost nadahnuća kakvim zajedničkim vrelom odnosno uzorom, može biti talijanskim ili klasičkim.